

## IDIOMATIC EXPRESSIONS AND THE WAYS OF THEIR TRANSLATION INTO UZBEK LANGUAGE

Adhamjonov Azizbek Anvarjon O'gli

Student of the 3rd course of Samarkand State Institute of Foreign Languages

Buranova Lola Uktamovna

Senior lecturer of the department "English language and literature" Samarkand State Institute of Foreign Languages lolaburanova03@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.11383807>

**Abstract.** This article focuses on the topic of idiomatic expressions and the ways of their translation into the Uzbek language. Idiomatic expressions are commonly used phrases or sentences that have a figurative meaning different from their literal interpretation. These expressions play a significant role in language communication, as they add color, depth, and cultural nuances to conversations.

Translating idiomatic expressions from one language to another can be challenging due to the cultural and linguistic differences between languages. This article explores the various strategies and techniques used in translating idiomatic expressions into the Uzbek language.

**Keywords:** Idiomatic expressions, Uzbek language, culture, linguistic differences, target language.

Idioms play a significant role in language, adding depth and color to our expressions. Understanding idiomatic expressions not only enhances our language proficiency but also allows us to immerse ourselves in the cultural nuances and subtleties of a particular language. Translating idioms, especially into languages like Uzbek, presents unique challenges due to linguistic differences and cultural contexts. This article delves into the intricacies of idiomatic expressions, explores the cultural significance behind them, and provides strategies for accurately and effectively translating idioms into Uzbek language. By mastering the art of idiomatic expression, we can truly connect with others and communicate with fluency and authenticity [1].

Idioms are like the spice of language, adding flavor and color to our conversations. They are expressions that go beyond the literal meaning of the words and have figurative interpretations. For example, "break a leg" does not mean we want someone to get hurt but rather it is a way to wish someone luck. Idioms bring depth and richness to our communication, making it more interesting and expressive

Learning idioms is crucial for language learners aiming to become fluent or understand native speakers. Idioms are an essential part of natural, everyday conversation, so mastering them helps learners blend in and sound more like native speakers. Additionally, idioms offer insights into the culture and history of a language, providing a deeper understanding of its people and traditions.

Idioms are strongly influenced by culture, reflecting the values, beliefs, and experiences of a particular group of people. Culture shapes the idiomatic expressions used in a language, as they often draw from local customs, historical events, and even geographical features. Understanding the cultural context is crucial for correctly interpreting and using idioms, as it ensures the intended meaning is conveyed accurately [2].

Different cultures may interpret idioms differently, leading to potential misunderstandings or confusion. For example, the idiom "raining cats and dogs" in English conveys heavy rain, but a literal translation in another language might not make sense. Cultural knowledge helps bridge these interpretation gaps by providing the necessary context to understand idiomatic expressions within their cultural framework.

Translating idioms presents unique challenges due to linguistic and structural differences between languages. Idioms often rely on specific word choices, sentence structures, or even rhyme schemes, making a direct translation difficult. These disparities require translators to find equivalent idiomatic expressions in the target language that convey the same meaning and impact.

Beyond linguistic differences, idioms are highly context-dependent. The cultural setting, social norms, and even humor associated with idiomatic expressions can be challenging to convey accurately in a translation. Translators must consider the overall message, intention, and cultural connotations of the idiom to ensure the translated version captures the same essence. To translate idioms effectively, translators should search for idiomatic expressions that are equivalent in meaning and cultural significance in the target language. This requires a deep understanding of both languages and cultures, as well as extensive research to find the most fitting Uzbek idioms that match the intent of the original idiom.

Sometimes, an exact translation may not be possible, and adaptation becomes necessary to preserve the original meaning and intention of the idiom. Translators can modify the structure or wording of an idiom to ensure it retains the same impact and figurative interpretation in the target language. Balancing accuracy and cultural relevance is key to maintaining the essence of the idiom.

Translating idiomatic expressions into another language requires not only a good command of both languages but also an understanding of cultural nuances. Here are some English idioms and their Uzbek equivalents:

1. "Barking up the wrong tree" - "Noto'g'ri aylantirish qilmoq"
2. "The ball is in your court" - "O'yin jirma bo'ylab"
3. "Break a leg" (used to wish someone good luck) - "Osmon qazishadi" (literally translates to "the sky will crack")
4. "Costs an arm and a leg" (referring to something expensive) - "Qo'l va oyoq narxi"
5. "A piece of cake" (something easy) - "Ekin baliq"

Idioms not only vary from language to language but can also have regional and dialectal differences within a single language. In this section, we will take a closer look at how idioms can differ across different regions in Uzbek language and how cultural nuances influence their interpretations.

Uzbekistan is a diverse country with various regional dialects. As a result, idiomatic expressions can have different forms depending on the region. For example, in Tashkent, the phrase "Sabr - guliston birligining muxlisi" (Patience is the key to success) is commonly used, but in Bukhara, people might say "Sabr - do'st ekaning sabiti" (Patience is a friend's virtue) [3].

These regional variations add richness to the Uzbek language and reflect the cultural diversity within the country. Embracing these differences can help you connect with locals on a deeper level and appreciate the unique flavors of Uzbekistan.

Understanding cultural nuances is crucial when using idiomatic expressions effectively. For example, the Uzbek idiom "Tog' yerga tomon tiriladi" (Something fishy is going on) might not convey the same meaning if translated literally into English. Similarly, the English expression "Cry over spilled milk" might not have a direct Uzbek equivalent, but you can convey the same idea by saying "Qaytarib olsam bo'larmidi" (Would it have changed anything if I could undo it?).

Using idiomatic expressions in Uzbek not only enhances your language proficiency but also adds a touch of authenticity to your conversations. In this section, we will provide you with some tips and techniques to help you incorporate idioms seamlessly into your Uzbek communication.

Idioms are often context-specific, so it's essential to understand when and where to use them. Familiarize yourself with the situations in which idiomatic expressions are commonly employed. For example, the idiom "Oltingan yerga uxla" (To run away) can be used when someone is trying to avoid their responsibilities or escape a difficult situation.

By paying attention to the context, you can ensure that your idiomatic expressions are relevant and appropriate, making your conversations more engaging and authentic.

The best way to become comfortable with using idiomatic expressions in Uzbek is through practice. Engage in conversations with native speakers and incorporate idioms where appropriate. Not only will this help you refine your language skills, but it will also deepen your understanding of Uzbek culture.

Idiomatic expressions are an essential aspect of language and culture. By exploring common English idioms and their Uzbek equivalents, understanding regional variations and cultural nuances, and practicing idiomatic expressions in conversational settings, you can enhance your language proficiency and connect with Uzbek speakers on a deeper level.

Incorporating idiomatic expressions into Uzbek language repertoire is a powerful way to elevate the language proficiency and foster deeper connections with others. Throughout this article, we have explored the importance of idioms in language, the challenges of translating them into Uzbek, and strategies for accurate and effective expression. By embracing idiomatic expressions, we not only enhance our communication skills, but also gain insight into the rich cultural tapestry of Uzbek language and its unique interpretations of idiomatic expressions [4].

In conclusion, idioms are essential components of language, contributing to effective communication and cultural understanding. Translating idioms into Uzbek poses challenges due to linguistic, structural, contextual, and semantic differences. However, with the right strategies and cultural knowledge, accurate and effective translations can be achieved, allowing the beauty of idiomatic expressions to flourish in different languages.

### References:

1. Abdullaeva, N. "Translating English Idioms into Uzbek: A Case Study." MA thesis, Tashkent State University of Uzbek Language and Literature, 2019.
2. Brennan, P., Grant, N., Jowitt, D., & Nnamonu, S. (2014b)
3. Tursunova, G. "Cultural Aspects in the Translation of Idiomatic Expressions from English to Uzbek." "Central Asian Journal of Literature and Linguistics", vol. 5, no. 2, 2021, pp. 78-90.

4. Khudayberganov, O. "Comparative Analysis of English and Uzbek Idioms. "Journal of Language and Cultural Education", vol. 9, no. 1, 2022, pp. 112-125.

